

Daniel FRIMIGACCI, Muni KELETAONA,  
Claire MOYSE-FAURIE, Bernard VIENNE

*KO LE FONU TU'A LIMULIMUA*  
*LA TORTUE AU DOS MOUSSU*

Textes de tradition orale de Futuna

SELAF n° 356

Publié avec le concours  
du CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (CNRS)  
du MINISTÈRE DES DÉPARTEMENTS & TERRITOIRES D'OUTRE-MER  
et de l'INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
POUR LE DÉVELOPPEMENT EN COOPÉRATION (ORSTOM)

PEETERS

PARIS  
1995

## TABLE DES MATIÈRES

SOMMAIRE.....	7
INTRODUCTION.....	9
Archéologie et tradition orale.....	13
Chronique et histoire.....	15
Histoire de l'espace, espace de l'histoire.....	24
ABRÉVIATIONS.....	30

### TEXTES DE TRADITION ORALE D'ALO

1. Isitolia o le puaka – Histoire du cochon.....	33
2. Isitolia o le vaka toga – Histoire de la pirogue tongienne.....	37
3. Fakamatala o Saufekai – Histoire de Saufekai.....	39
4. Fakamatala o le kete 'uli – Histoire du panier noir.....	43
5. Tapaki o Kolotai – <i>Tapaki</i> de Kolotai.....	55
6. Fakamatala o Kolotai – Histoire de Kolotai.....	59
7. Tupu'aga o Kolotai : Pouvalu – Naissance de Kolotai : Pouvalu.....	64
8. Miō o Pakava – <i>Miō</i> de Pakava.....	71
9. Veliteki mo Niuliki i Kolotai – Veliteki et Niuliki à Kolotai.....	73
10. Fakamatala o Sa'akafu – Histoire du Sa'akafu.....	79
11. Miō o Tui Sa'avaka mei Anakele – <i>Miō</i> du Tui Sa'avaka à Anakele.....	81
12. Fakamatala o Tuifiti mo Tuitoga i Anakele – Histoire de Tuifiti et de Tuitoga à Anakele.....	83
13. Fakamatala o le Puke mei Ma'uga'uta – Histoire du mont Puke.....	91
14. Kaiā o le fagufagu – Comment fut volée la flûte nasale.....	94
15. Fakamatala o Muni – Histoire de Muni.....	98
16. Fakamatala o Pomai – Histoire de Pomai.....	105
17. Isitolia o Mālafu – Histoire de Malafu.....	110
18. Fakamatala o Vikiviki mo Magotea – Histoire de Vikiviki et de Magotea.....	114
19. Miō o Vikiviki mo Magotea – <i>Miō</i> de Vikiviki et de Magotea.....	118
20. Fakamatala ki le faleuvō i Loaloa – Histoire de la maison des célibataires de Loaloa.....	120

TABLE DES MATIÈRES

21.	Fakamatala o le fakatiotio a Tui Asoa ki Ma'uifa – La visite du Tui Asoa au Ma'uifa .....	124
22.	Fakamatala o Ma'uifa mo lona sau mei Lokā – Le règne des Ma'uifa .....	130
23.	Velosaga na ave ki Ālofi – La guerre est menée contre Alofi .....	135
24.	Ta'ua i Ālofi a Tui Sa'avaka mo Tui Asoa – Guerre entre le Tui Sa'avaka et le Tui Asoa.....	142
25.	Tapaki o Kolia – <i>Tapaki</i> de Kolia .....	145
26.	Fakamatala uiga mo Alofitai – Histoire d'Alofitai .....	151
27.	Miō o Tui Asoa – <i>Miō</i> du Tui Asoa .....	159
28.	Fakamatala ki le fai'umu i Lokā – Histoire du four de Loka .....	161
29.	Fakamatala o Asoa ko le Tui Asoa – Histoire d'Asoa et du Tui Asoa .....	167
30.	Fakamatala o le tau a Alo mo Sigave – Histoire d'une guerre entre Alo et Sigave .....	175
31.	Miō o le futi – <i>Miō</i> du bananier .....	180
32.	Fakamatala o le Faletolu i Anatale – Histoire du Faletolu à Anatale .....	181
33.	Velosaga i Akaupiapia – La bataille d'Akaupiapia .....	189
34.	Ko le lama o le launiu i Alo nei – Alo convoite la palme.....	195
35.	Takofe o Alo – <i>Takofe</i> d'Alo .....	202
36.	Ututuuga mei Kaumago – Les chasseurs d'homme de Kaumago .....	210
37.	Fakamatala o Pāpā i Tu'utu'u – Histoire de Papa de Tu'utu'u .....	215
38.	Isitolia ki le ta'ine o Tui Sa'avaka – Histoire de la fille du Tui Sa'avaka.....	216
39.	Ko le tasi fakamatala ki le ta'ine o Tui Sa'avaka – Une autre histoire à propos de la fille du Tui Sa'avaka .....	221
40.	Isitolia o Tui Sa'avaka – Histoire du Tui Sa'avaka .....	225
41.	Miō o Tui Sa'avaka mei Tautuli – <i>Miō</i> du Tui Sa'avaka à Tautuli .....	227
42.	Velosaga ko le fakigā mei – La bataille de Lalotilo, dite de la cueillette du fruit de l'arbre à pain.....	229
43.	Fakamatala uiga mo Tui Sa'avaka i lana fe'au – Le départ du Tui Sa'avaka .....	233
44.	Patiga i Sausaumālafu – La rencontre de Sausaumalafu.....	235
45.	Fakamatala o Kalaga – Histoire de Kalaga .....	238
46.	Ko le fakamatala leinei o Kalaga fa'i – Une autre histoire de Kalaga .....	242
47.	Miō o Lalolalo – <i>Miō</i> de Lalolalo .....	246
48.	Fakamatala ki le 'oki o le velo i Matapela – Après la bataille de Matapela .....	248

TABLE DES MATIÈRES

49.	Miō o Kaumago – <i>Miō</i> de Kaumago.....	255
50.	Fakamatala o Osokalaga – Histoire d'Osokalaga .....	257
51.	Fakamatala o Lolomai – Histoire de Lolomai .....	261
52.	Fakamatala ki le 'oki o Vai – Après la bataille de Vai .....	266
53.	Ko le folau a Samu Keletaona – Le voyage de Samu Keletaona .....	271
54.	Fakamatala uiga mo le Fainuvele – Histoire du Fainuvele .....	274

TEXTES DE TRADITION ORALE DE SIGAVE

55	Fakamatala o le puaka – Histoire du cochon du roi de Tonga .....	281
56.	Fakamatala o le velo i le taulima mei Lokā – Histoire de la bataille de Pakafu dite de la grappe de fruit de l'arbre à pain .....	285
57.	Fakamatala ki le kau Toga – L'arrivée des Tongiens (1) .....	289
58.	Fakamatala ki le kau Toga – L'arrivée des Tongiens (2) .....	292
59.	<i>Tapaki</i> de Nuku .....	295
60.	Fakamatala ki le temi na lotou nonofo ai i le ma'uga – La guerre de Kau'ulufonuafeikai à Sigave .....	296
61.	Mako o le tapaki o Ma'uifa – <i>Tapaki</i> de Ma'uifa .....	300
62.	Fakamatala o Ma'uifa – Histoire du Ma'uifa .....	302
63.	<i>Tapaki</i> o Sakumani – <i>Tapaki</i> de Sakumani.....	308
64.	Fakamatala o Sakumani – Histoire de Sakumani.....	312
65.	Fakamatala o Masinaekemai, ko le ta'ine o Sakumani – Histoire de Masinaekemai, fille de Sakumani .....	315
66.	Fakamatala ki le tagata na 'au mei Ālofi ko Nimo – Histoire de Nimo d'Ālofi.....	318
67.	Fakamatala ki Moasa – Histoire de Moasa .....	321
68.	Fakamatala ki le tānuma o Tavai – Le cimetière de Tavai .....	322
69.	Fakamatala ki le takofe o Fiua – Takofe de Fiua.....	323
70.	Fakamatala o Sina, makopuna o le finematu'a ko Mālafu – Histoire de Sina, petite-fille de Malafu .....	326
71.	Fakamatala kia Tauni mo Ufigaki – Histoire d'Ufigaki .....	330
72.	Fakamatala o Fatuloli – Histoire de Fatuloli.....	334
73.	Le Puke – Le mont Puke .....	336
74.	Fakamatala o le faleuvō o le Gasu – Histoire de la maison des célibataires de Gasu .....	339
75.	Fakamatala ki le uvō mei Peka – Histoire des célibataires de Peka .....	344
76.	Isitolia kia Tuitoga mo Tuifiti – Histoire de Tuifiti et de Tuitoga .....	349

TABLE DES MATIÈRES

77.	Tautupuna ko Tuifale mo Niumele – Tuifale et son petit-fils Niumele .....	355
78.	Fakamatala ki Toloke – Histoire de Toloke.....	359
79.	Fakamatala o Tuinumi – Histoire de Tuinumi.....	366
80.	Fakamatala kia Safoka mo Vakakula – Histoire de Safoka et de Vakakula.....	380
81.	Fakamatala ki le nofo'aga o le sau i Toloke – Histoire des sept maisons de Toloke .....	382
82.	Fakamatala o Lalovi mo Tokamano – Histoire de Lalovi et de Tokamano.....	384
83.	Fakamatala kia Mutai mo Tāpea – Histoire de Mutai et de Tapea .....	387
84.	Velosaga a Ga'atialili mo Toloke – La bataille contre Toloke.....	389
85.	Fakamatala ki le sã tagata na 'au mei Tu'a – L'aventure de deux hommes de Tu'a.....	395
86.	Fakamatala o le kau Tiaina – Histoire des “ Chinois ” .....	397
87.	Fakamatala kia Manafa – Histoire du Manafa .....	400
88.	Velo i le Akaupiapia – Histoire de la bataille d'Akaupiapia .....	406
89.	Fakamatala o Soko – Histoire de Soko .....	411
90.	Fakamatala kia Kai'ola'ola ko le tolu Manafa, ti mo Soko ko le 'uluaki Kaifaka'ulu – Histoire de Kai'ola'ola et de Soko .....	415
91.	Ko le Faletolu – Le Faletolu .....	422
92.	Ko le 'au o le Faletolu mei Alo – L'arrivée du Faletolu .....	424
93.	Fakamatala kia Tui Sa'avaka – Histoire du Tui Sa'avaka .....	426
94.	Ulufi o Tavai (tau o Tipatipa) – L'invasion de Tavai .....	428
95.	Fakamatala ki le Puaka – Histoire du cochon du Ma'uga .....	430
96.	Velosaga ki le Ma'uga – La bataille du fort de Ma'uga.....	433
97.	Fakamatala o le Ma'uga – Histoire du Ma'uga.....	436
98.	Fakamatala o le ta'ua i Matapela – Histoire de la bataille de Matapela (1) .....	439
99.	Tau i Matapela – La bataille de Matapela (2) .....	445
100.	Velosaga i Matapela – La bataille de Matapela (3) .....	447
101.	Ta'ua i Matapela – La bataille de Matapela (4).....	451
102.	Fakamatala uiga ko le su'akava – Préséance des titres des chefs à Sigave.....	454
103.	Fakamatala ki le ta'ua i Tautuli – Deuxième bataille de Tautuli (1) .....	456
104.	Velosaga i Tautuli – Deuxième bataille de Tautuli (2).....	460
105.	Keletaona i le velo i Tautuli – Keletaona à la bataille de Tautuli .....	464
106.	Miō o Fiua – <i>Miō</i> de Fiua.....	466

## TABLE DES MATIÈRES

109.	Velosaga i Vai – La bataille de Vai (2).....	473
110.	Ta'ua i Vai – La bataille de Vai (3).....	476
111.	Keletaona i le velo i Vai – Keletaona à la bataille de Vai .....	478
112.	Le sau o Keletaona – Le règne de Keletaona.....	481
113.	Fakamatala o Musumusu i Vai – Musumusu à la bataille de Vai .....	484
114.	Le mate o pātele Petelo Sanele – La mort de St Pierre Chanel.....	484
115.	Mei le temi o le tau i le Akaupiapia o kaku mai kia Vanai – De la guerre d'Akaupiapia au règne de Vanai .....	490
116.	Sologa sau – La royauté .....	495
117.	To'oto'oga kava o le pule'aga o Sigave – Les différentes cérémonies du kava à Sigave .....	497
118.	To'oto'oga kava i le temi o le katoaga – Cérémonie du kava lors des fêtes de distribution de vivres .....	500
INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES .....		509
TABLE DES MATIÈRES.....		511
 <b>CARTES</b>		
1.	- Futuna dans l'ensemble Pacifique sud-ouest.....	8
2.	- Toponymes des textes de tradition orale d'Alo .....	32
3.	- Toponymes des textes de tradition orale sur Alofi .....	114
4.	- Toponymes des textes de tradition orale de Sigave.....	280
5.	- Toponymes du fort de Kolonui.....	416